

УДК 811.161.1'35 + 81'246.2(471)

Русская орфография в контексте белорусско-русского государственного двуязычия

Лукашанец А.А.

Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы НАН Беларуси

Единые и строгие нормы орфографии являются обязательным условием полноценного функционирования письменной формы национального языка в официальных сферах коммуникации. Вместе с тем, использование конкретного национального языка как официального (государственного) в инонациональной и инокультурной среде в условиях близкородственного государственного двуязычия, как правило, приводит к определенной специфике применения орфографических норм в письменной языковой практике.

Цель работы — рассмотреть особенности практики написания прописной и строчной буквы в русском языке в условиях белорусско-русского двуязычия в официальных текстах и официальной именословной практике, а также особенности реализации морфологических словообразовательных моделей с точки зрения орфографии отдельных национально маркированных производных единиц.

Материал и методы. Материалом исследования служат нормативные справочники по русской орфографии, словари русского языка, нормативные документы Республики Беларусь, регламентирующие написание отдельных слов и словосочетаний в официально-деловых документах. Анализ фактического материала осуществляется с использованием описательного и сравнительного методов с привлечением метода словообразовательного анализа.

Результаты и их обсуждение. В статье рассмотрены некоторые специфические особенности применения действующих норм русской орфографии в официальной русскоязычной практике Беларуси. Обращается внимание на правописание прописной и строчной буквы в названиях высших государственных лиц, что обусловлено установившейся письменной языковой практикой. Поэтому возникает необходимость дополнительных разъяснений к общим правописным нормам русского языка с учетом национально-культурной специфики, особенностей языковой ситуации и специфики языковой практики в Республике Беларусь. Также рассмотрены некоторые примеры орфографии национальной ономастики, обусловленные спецификой словообразования и морфологических словообразовательных моделей.

Заключение. Функционирование письменной формы современного русского литературного языка в Беларуси и его изучение в белорусской школе базируется на действующих правилах русской орфографии, однако характеризуется определенной спецификой их применения в официальной письменной практике, что является дополнительным аргументом для признания белорусского национального варианта русского языка.

Ключевые слова: белорусско-русское двуязычие, орфография, письменная практика, словообразовательная морфологическая модель, национальный вариант русского языка.

(Ученые записки. — 2018. — Том 27. — С. 10–15)

Russian Spelling in the Context of the Belarusian-Russian State Bilingualism

Lukashanets A.A.

Center for Studies of Belarusian Culture, Language and Literature of the National Academy of Sciences of Belarus

Uniform and strict norms of spelling are a prerequisite for the full functioning of the written form of the national language in the official areas of communication. At the same time, the use of any national language as an official (state) language in a foreign environment in conditions of closely related state bilingualism, as a rule, leads to certain peculiarities of the use of spelling norms in the practice of the written language.

The aim of the work is to consider the particular practice of writing uppercase and lowercase letters in the Russian language in conditions of Belarusian-Russian bilingualism in official texts and official naming practice, as well as the features of the realization of morphological word-formation models from the point of view of spelling of particular nationally marked units.

Material and methods. The research materials are normative reference books on Russian spelling, Russian language dictionaries, normative documents of the Republic of Belarus regulating the spelling of particular words and phrases in official documents. The analysis of factual material is carried out using descriptive and comparative methods as well as the method of word-formation analysis.

Results and discussion. The article discusses some specific features of the existing norms of Russian spelling in the official Russian-language practice of Belarus. Attention is drawn to the spelling of uppercase and lowercase letters in the names of the

highest state officials due to the established written language practice. Therefore, there is a need for additional clarifications to the general literary norms of the Russian language, taking into account national and cultural specifics, features of the language situation and the specifics of language practice in the Republic of Belarus. Also some examples of the spelling of the national onomastics are considered, due to the peculiarities of word formation and morphological word-formation models.

The conclusion. The functioning of the written form of the modern Russian literary language in Belarus and its study in the Belarusian school is based on the existing rules of Russian spelling, but it is characterized by a certain peculiarity of their use in official written practice, that is an additional argument for recognizing the Belarusian national variant of the Russian language.

Key words: Belarusian-Russian bilingualism, spelling, written practice, word-formation morphological model, the national variant of the Russian language.

(Scientific notes. — 2018. — Vol. 27. — P. 10–15)

В ситуации государственного близкородственного белорусско-русского двуязычия русский язык сегодня реально доминирует во всех без исключения официальных сферах коммуникации, а также является основным языком получения образования. Использование в названных сферах общения письменной формы русского литературного языка базируется на наиболее авторитетных академических нормативных справочниках (словарях, грамматиках и т.д.) и пособиях, подготовленных и изданных в Российской Федерации, в том числе в Институте русского языка имени В.В. Виноградова РАН. На эти издания ориентируется и вся учебная литература для различных уровней образования, публикуемая в независимых государствах на постсоветском пространстве. Не является исключением в этом отношении и Республика Беларусь. Такое положение позволяет сохранять единство современного русского литературного языка, прежде всего его письменной формы, в данном регионе.

Цель работы — рассмотреть особенности практики написания прописной и строчной буквы в русском языке в условиях белорусско-русского двуязычия в официальных текстах и официальной именованной практике, а также особенности реализации морфонологических словообразовательных моделей с точки зрения орфографии отдельных национально маркированных производных единиц.

Материал и методы. Материалом исследования служат нормативные справочники по русской орфографии, словари русского языка, нормативные документы Республики Беларусь, регламентирующие написание отдельных слов и словосочетаний в официально-деловых документах. Анализ фактического материала осуществляется с использованием описательного и сравнительного методов с привлечением метода словообразовательного анализа.

Результаты и их обсуждение. Двуязычная среда, иное культурное пространство и

различные национальные традиции оказывают определенное влияние на применение норм современного литературного русского языка в иноязычной и инокультурной среде. Это находит свое отражение не только в специфике актуализации лексических ресурсов русского языка и вовлечением в русскую речь этнографизмов и другой актуальной лексики, отражающей реалии национальной жизни, не только в особенностях национальной орфоэпии, но также затрагивает и такую, казалось бы, совершенно нейтральную и нечувствительную к инонациональному воздействию сторону письменного русского языка, как орфография. Не является исключением в этом отношении и русский язык в Республике Беларусь, имеющий статус государственного языка. Проиллюстрируем это на некоторых примерах.

1. Прописная и строчная буквы в названиях должностей, званий и титулов. Полный академический справочник “Правила русской орфографии и пунктуации” [2] правила написания прописной и строчной буквы в названиях должностей, званий и титулов сформулированы следующим образом: “§ 196. Названия должностей, званий, титулов пишутся со строчной буквы, напр.: *президент, канцлер, председатель, министр, премьер-министр, заместитель министра, мэр, император, королева, хан, шейх, генеральный секретарь, заслуженный деятель культуры, лауреат Нобелевской премии, посол, атташе, директор, генеральный директор, академик, доктор наук, профессор, член-корреспондент, генерал-майор, командующий войсками, руководитель департамента, заведующий отделом, управляющий делами.*”

В официальных текстах названия высших государственных должностей и титулов пишутся с прописной буквы, напр.: *Президент Российской Федерации, Председатель Правительства РФ, Председатель Государственной думы, Премьер-министр Индии, Её Величество Королева Англии*

(см. также § 202). Однако в неофициальных текстах эти названия пишутся со строчной буквы, напр.: выборы президента, выступление председателя Госдумы, распоряжение премьер-министра, приём у королевы.

Примечание 1. С прописной буквы пишется почетное звание *Герой Российской Федерации*, а также почетные звания бывшего СССР: *Герой Советского Союза*, *Герой Социалистического Труда* [2, 187].

Применение данной орфографической нормы в письменном русском языке Беларуси в определенной степени коррелируется нормативными документами, в которых устанавливается орфографический режим при подготовке проектов документов в Аппарате Совета Министров Республики Беларусь [5]. Сравн.: “5.1. С прописной буквы пишутся наименования высших должностей, почетных и высших званий.

Например: *Президент Республики Беларусь, Председатель Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь, Председатель Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь, Премьер-министр Республики Беларусь, Первый заместитель Премьер-министра Республики Беларусь, Заместитель Премьер-министра Республики Беларусь, Глава Администрации Президента Республики Беларусь, Первый заместитель Главы Администрации Президента Республики Беларусь, Заместитель Главы Администрации Президента Республики Беларусь, Государственный секретарь Совета Безопасности Республики Беларусь, Первый заместитель Государственного секретаря Совета Безопасности Республики Беларусь, Заместитель Государственного секретаря Совета, Безопасности Республики Беларусь, Председатель Комитета государственного контроля, Управляющий делами Президента Республики Беларусь, Руководитель Аппарата Совета Министров Республики Беларусь, Министр финансов, Министр сельского хозяйства и продовольствия, Председатель Конституционного Суда, Генеральный прокурор, Председатель Верховного Суда, Председатель Государственного таможенного комитета, Председатель Правления Национального банка, Председатель Правления Белорусского республиканского союза потребительских обществ, Председатель Президиума Национальной академии наук Беларуси, Председатель Федерации профсоюзов Беларуси, Председатель Исполнительного комитета – Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств,*

Но: *первый заместитель Председателя Исполнительного комитета – Исполнительного секретаря Содружества Независимых Государств, полномочный представитель Правительства Республики Беларусь в Межгосударственном Координационном Совете Межгосударственной телерадиокомпании «Мир»;*

Герой Советского Союза, Герой Беларуси, Герой Социалистического Труда, Маршал Советского Союза, Адмирал флота Советского Союза, Главный маршал авиации.

5.2. Во множественном числе наименования высших должностей пишутся со строчной буквы.

Например: *заместители Премьер-министра Республики Беларусь, премьер-министры государств – участников Содружества Независимых Государств, председатели Верховных Судов государств – участников Содружества Независимых Государств, министры финансов государств – участников Содружества Независимых Государств.*

5.3. Со строчной буквы пишутся наименования ряда должностей и званий.

Например: *депутат, председатель Постоянной комиссии по законодательству и судебно-правовым вопросам Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь, член Президиума Совета Министров Республики Беларусь, член Совета Министров Республики Беларусь, председатель Белорусского государственного концерна по производству и реализации фармацевтической и микробиологической продукции, первый заместитель Руководителя Аппарата Совета Министров Республики Беларусь, заместитель Министра культуры, первый заместитель Председателя Государственного таможенного комитета, председатель Гродненского облисполкома, председатель (секретарь) Уделовского сельского Совета депутатов, член коллегии Министерства архитектуры и строительства, главный ученый секретарь Президиума Национальной академии наук Беларуси, секретарь Федерации профсоюзов Беларуси, директор – главный редактор открытого акционерного общества «Народная газета», генеральный директор открытого акционерного общества «МОТОВЕЛО», директор Департамента государственной инспекции труда Министерства труда и социальной защиты, председатель Республиканского комитета профсоюза работников культуры, председатель правления общественного объединения “Белорусское общество «Знание»”;*

адмирал, маршал артиллерии, генерал армии, академик, действительный член Национальной академии наук Беларуси, академик-секретарь Отделения химических наук Национальной академии наук Беларуси, ректор Белорусского государственного университета, доктор технических наук, профессор, народный артист Беларуси, заслуженный артист Республики Беларусь, заслуженный деятель науки Республики Беларусь, лауреат Государственной премии Республики Беларусь...

6.1. В особом стилистическом употреблении с прописной буквы пишутся все слова или первое слово в следующих словосочетаниях: *Правительство* (когда речь идет о Правительстве Республики Беларусь и других государств), *Глава государства*... [5, 19–23].

Эта же норма прописана и в Лингвистическом контроле качества подготовки правовых актов [1].

Сами названия этих документов ([1] и [5]) полностью согласуются с формулировкой написания строчной буквы в названиях высших государственных должностей в Правилах русской орфографии («В официальных текстах названия высших государственных должностей и титулов пишутся с прописной буквы» [2, 187]). Однако проблема заключается в том, что в современной белорусской русскоязычной письменной практике сложилась традиция последовательно использовать прописную букву в названиях должностных лиц, перечисленных в Справочнике Совета Министров, во всех без исключения стилях письменной речи, в том числе научном, научно-публицистическом и т.д.

Сравн.: **Официально-деловой стиль** – функциональный стиль речи, средство письменного общения в сфере деловых отношений: в сфере правовых отношений и управления. Эта сфера охватывает международные отношения, юриспруденцию, экономику, военную отрасль, сферу рекламы, общение в официальных учреждениях, правительственную деятельность. Подстили: законодательный (используется в сфере управления государством, проявляется волюнтарность функции); административно-канцелярский (ведение личных деловых бумаг, документов учреждения, подчеркивает характер административных отношений – кредиты, авансы); дипломатический подстиль (на международном уровне, отношения между правительством и дипломатами). (https://ru.wikipedia.org/wiki/Официально-деловой_стиль). Кроме того, данный перечень не совпадает с перечнем высших государственных должностей Республики Беларусь согласно Указа Президента Республики Беларусь № 664 от 8 ноября 2001 г. Сравн.:

ПЕРЕЧЕНЬ высших государственных должностей Республики Беларусь

Премьер-министр Республики Беларусь

Председатель Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь

Председатель Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь

Председатель Конституционного Суда Республики Беларусь

Председатель Верховного Суда Республики Беларусь

Глава Администрации Президента Республики Беларусь

Государственный секретарь Совета Безопасности Республики Беларусь

Председатель Комитета государственного контроля Республики Беларусь

Генеральный прокурор Республики Беларусь

Председатель Правления Национального банка Республики Беларусь

Управляющий делами Президента Республики Беларусь [6].

Следовательно, правила написания прописной и строчной буквы в названиях государственных должностей с учетом национальных реалий Республики Беларусь требуют уточнения и корректировки при их изучении в школе и в процессе подготовки работников печати, СМИ, государственных служащих и т.д. по двум направлениям:

1. Распространение нормы написания строчной буквы в названиях высших государственных должностей Республики Беларусь на все стили русской письменной речи в Беларуси.

2. Уточнение перечня названий высших государственных должностей Республики Беларусь, которые пишутся с прописной буквы.

Кроме того, следует иметь в виду, что в Республике Беларусь, как и любой другой стране на постсоветском пространстве, где русский язык используется в качестве официального, существует свой собственный реестр географических и административно-территориальных названий, названий исторических эпох и событий, календарных периодов и праздников, общественных мероприятий, названий органов власти, учреждений, организаций, обществ, партий, названий документов, памятников, предметов и произведений искусства и под., что обуславливает неодинаковый диапазон применения единых правил написания прописной и строчной буквы.

2. Образование и орфография имен прилагательных, образованных от белорусских топонимов. С точки зрения современной русской орфографии определенные трудности вызывает

написание отдельных имен прилагательных, образованных от некоторых белорусских названий населенных пунктов с финалями *-ск*. Так, написание с двумя “с” прилагательных *глусский* (от *Глуск*), *гресский* (от *Греск*), *лосский* (от *Лоск*) (например: *Глусский район*, *Гресский район*, *Гресское антифашистское подполье*, *Лосская типография* [3]) обусловлено их включением в ряд мотивированных слов, образованных по морфонологической словообразовательной модели “усечение финали *-к-* мотивирующей основы перед словообразовательным формантом *-ск-*”.

Сравн.: “В прилагательных данного типа отсутствуют следующие финали основ мотивирующих слов.

... Финаль *-к-* (в несклоняемых существительных *-ко*) основ нерусских топонимов и этнонимов на *-ск*, *-ско* – перед морфом *-ск-*: *Дамаск* – *дамасский*, *этруски* – *этрусский*, *Сан-Франциско* – *сан-францисский*” [4, 283–284].

Сложность для правописания подобных слов в условиях белорусско-русского двуязычия заключается в том, что приведенные выше примеры оттопонимических прилагательных образуются по морфонологической модели, присущей образованию прилагательных от нерусских (неславянских!?) топонимов и этнонимов. Между тем, образование прилагательных от белорусских топонимов на *-ск* происходит, как правило, по другой, типичной для образования русских (и белорусских!) оттопонимических прилагательных морфонологической модели с наложением финального *-ск-* основы с морфом *-ск-*: *Минск* → *минский*, *Витебск* → *витебский*, *Хотимск* → *хотимский*, *Солигорск* → *солигорский* и т.д. Сравн.: “Морф *-ск-* совмещается с финалью *-ск-* (*-цк-*) мотивирующей основы в прилагательных, мотивированных русскими названиями населенных пунктов с основами на *-ск-*, *-цк-*, а также фамилиями на *-ский*, *-цкий*: *Свердлов* – *свердловский*, *Брянск* – *брянский*, *Донецк* – *донецкий*...” [4, 285].

Следовательно, в условиях близкородственного белорусско-русского двуязычия требуется обращать дополнительное внимание на усвоение сложных вопросов русской орфографии, обусловленных белорусским национально-культурным компонентом.

3. Проблемы написания фамилий, имен и отчеств в документах.

Общие правила написания фамилий, имен и отчеств в русском (как, впрочем, и белорусском) языке просты и прозрачны. Сравн.: “С прописной

буквы пишутся личные имена, отчества, фамилии, псевдонимы, прозвища, напр.: *Ольга*, *Алёша*, *Александр Сергеевич Пушкин*, *Петр Ильич Чайковский*, *Адам Мицкевич*...” [2, с. 167]. Однако существующая официальная именованная практика в Республике Беларусь гораздо сложнее, и изложенное выше правило требует дополнительных разъяснений.

Например, согласно установленным правилам русской орфографии следует писать *Соловьёв Ярослав Максимович*. Однако в соответствии с международными стандартами в документах, удостоверяющих личность (паспортах), а также других официальных документах (например, страховых документах для поездок за рубеж и под.), требующих считывания электронными средствами идентификации, фамилия, имя и отчество записываются прописными (большими) буквами: *СОЛОВЬЁВ ЯРОСЛАВ МАКСИМОВИЧ*. Эта норма установлена нормативными документами Министерства юстиции Республики Беларусь для органов МВД Республики Беларусь, выдающих паспорта, а также других организаций и учреждений. Также такое написание фамилии, имени и отчества лица может использоваться в текстах, полностью оформленных прописными буквами. Например, *ПОЗДРАВЛЯЕМ СОЛОВЬЁВА ЯРОСЛАВА МАКСИМОВИЧА С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!*

Очевидно, что вышеизложенное правило правописания фамилий, имен и отчеств в русском языке также требует дополнительных комментариев, разъясняющих возможность иных написаний в каждом конкретном случае.

Еще один аспект русскоязычного орфографического оформления личных имен в документах в Республике Беларусь, обусловленный ситуацией государственного двуязычия и белорусским национально-культурным компонентом, связан с написанием по-русски так называемых прецедентных белорусских личных имен (например, бел. *Альгерд*, *Рагнеда*, *Рагвалод*), а также некоторых белорусских фамилий. Так, в русской именованной традиции нормативно закреплено написание этих имен как *Ольгерд*, *Рогнеда*, *Рогволод* [7]. Однако согласно международным правилам транслитерации собственных имен белорусские *Альгерд*, *Рагнеда*, *Рагвалод* и по-русски должны передаваться как *Альгерд*, *Рагвалод*, *Рагнеда*. То же самое актуально и для написания по-русски некоторых белорусских личных имен: бел. *Рыгор* – рус. *Григорий*, *Ригор* или *Рыгор*, бел. *Мікалай* –

рус. *Николай, Миколай* или *Микалай*.

Данная проблема имеет не только чисто лингвистическую (орфографическую) сторону, но затрагивает и юридически-правовой аспект, связанный с необходимостью идентификации записей фамилий, имен и отчеств в документах, например, записей типа *Соловьёв Ярослав Максимович* и *СОЛОВЬЁВ ЯРОСЛАВ МАКСИМОВИЧ*, *Альгерд* и *Ольгерд*, *Миколай* и *Микалай* и под.

Заключение. Таким образом, единство письменного русского языка в современном мире поддерживается общими нормативными справочниками и пособиями, прежде всего едиными правилами русской орфографии и пунктуации. Однако в Республике Беларусь, где русский язык является одним из двух государственных языков и преимущественным языком в официальных сферах коммуникации, практическая реализация единых правил орфографии в известной степени корректируется ситуацией близкородственного двуязычия и наличием специфического нацио-нально-культурного компонента. Наличие определенных расхождений в письменном русском языке Беларуси на орфографическом уровне может рассматриваться в качестве дополнительного аргумента в пользу формирования национального

белорусского варианта русского литературного языка.

Литература

1. Лингвистический контроль качества подготовки правовых актов [Электронный ресурс] : метод. материалы / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь ; сост. Н. В. Судилова, А. М. Браусов. – Электрон. дан. – Минск : НЦПИ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см. – (Научно-практическая деятельность Национального центра правовой информации Республики Беларусь) (www.pravo.by/main.aspx?guid=15281).
2. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В.В. Лопатина. – М.: Эксмо, 2006. – 480 с.
3. Республика Беларусь: Энциклопедия: В 6 т. Т. 3. – Минск: БелЭн, 2006; Т. 4. – Минск: БелЭн, 2007.
4. Русская грамматика. Т. 1. – Москва: Издательство «Наука», 1980. – 783 с.
5. Справочник по написанию отдельных наименований, слов и словосочетаний при подготовке проектов документов в Аппарате Совета Министров Республики Беларусь, 2008.
6. Указ Президента Республики Беларусь 8 ноября 2001 г. № 644 «Об утверждении кадрового реестра Главы государства Республики Беларусь (Изменения и дополнения: Указ Президента Республики Беларусь от 30 ноября 2017 г. № 428 (Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь, 02.12.2017, 1/17378) (<https://belzakon.net>).
7. Усіціновіч А.К. Слоўнік асабовых уласных імён. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – 240 с.

Поступила в редакцию 17.12.2018 г.